

No. 32520

**GERMANY
and
BULGARIA**

Arrangement concerning the employment of workers in order to improve their vocational and linguistic skills (Foreign-workers Agreement). Signed at Sofia on 4 February 1992

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signé à Sofia le 4 février 1992

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistrée par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMERVEREINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Bulgaren mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) auf deutscher Seite:

die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);

b) auf bulgarischer Seite:

die Nationale Arbeitsbörse in Sofia.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,

b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und

c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspar-

tei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 1 000 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer

Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und Sozialfürsorge der Republik Bulgarien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-bulgarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die nach bulgarischem Recht erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Vereinbarung wird ab dem Tag der Unterzeichnung vorläufig angewendet.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Sofia am 4. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTEL STEFFLER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

Dr. VANOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУ-
БЛИКА ГЕРМАНИЯ ОТНОСНО ЗАЕТОСТ НА РАБОТНИЦИ ЗА
РАЗШИРЯВАНЕ НА ТЕХНИТЕ ПРОФЕСИОНАЛНИ И ЕЗИ-
КОВИ ПОЗНАНИЯ (СПОГОДБА ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ РАБО-
ТНИЦИ)

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
СЕ СПОРАЗУМЯХА КАКТО СЛЕДВА:

Ч Л Е Н 1

(1) Тази Спогодба се прилага спрямо българи и германци с местожителство в обхвата на действие на тази Спогодба, които желаят да извършват работа като чуждестранни работници.

(2) Компетентните служби за осъществяване на тази Спогодба са:

А) от българска страна:

НАЦИОНАЛНАТА БОРСА ПО ТРУДА СЪС СЕДАЛИЩЕ СОФИЯ;

Б) от германска страна:

ФЕДЕРАЛНА АДМИНИСТРАЦИЯ ПО ТРУДА (ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА
ЗА ТРУДОВО ПОСРЕДНИЧЕСТВО ВЪВ ФРАНКФУРТ НА МАЙН);

Ч Л Е Н 2

(1) Чуждестранни работници са работници, които:

(А) имат завършено професионално образование;

(Б) ЗА УСЪВЪРШЕНСТВУВАНЕ НА СВОИТЕ ПРОФЕСИОНАЛНИ И
ЕЗИКОВИ ПОЗНАНИЯ ВРЕМЕННО ИЗВЪРШВАТ РАБОТА;

(В) ПРИ ЗАПОЧВАНЕ НА РАБОТА НЕ СА ПО-МЛАДИ ОТ 18 И
НЕ СА ПО-ВЪЗРАСТНИ ОТ 35 ГОДИНИ.

(2) ЗАЕТОСТТА КАТО ЧУЖДЕСТРАННИ РАБОТНИЦИ ПРОДЪЛЖАВА ПО
ПРАВИЛО ЕДНА ГОДИНА, КАТО МОЖЕ ОБАЧЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖЕНА ДО ОБЩО
18 МЕСЕЦА.

(3) АКО ПРЕДСРОЧНО СЕ ПРЕКРАТИ ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ,
КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ЩЕ СЕ ПОСТАРАЕ ДА
ПОСРЕДНИЧИ НА ЧУЖДЕСТРАННИЯ РАБОТНИК ЗА ДРУГО, РАВНОСТОЙНО ТРУ-
ДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ.

Ч Л Е Н 3

(1) НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ, СЪОБРАЗНО ВЪТРЕШНО-ДЪР-
ЖАВНИТЕ ПРЕДПИСАНИЯ ЗА ВЛИЗАНЕТО И ПРЕСТОЯ НА ЧУЖДЕНЦИ, СЕ ИЗДА-
ВАТ НЕОБХОДИМИТЕ РАЗРЕШЕНИЯ, КОИТО ДА ИМ ДАВАТ ВЪЗМОЖНОСТ ДА ЖИ-
ВЕЯТ И РАБОТЯТ В ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ЗА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТТА НА ТЯХ-
НАТА ЗАЕТОСТ.

(2) НЕОБХОДИМАТА ВХОДНА ВИЗА ТРЯБВА ДА БЪДЕ ПОИСКАНА
С МОЛБА ОТ ЧУЖДЕСТРАННИЯ РАБОТНИК В КОМПЕТЕНТНОТО ЗАДГРАНИЧНО
ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ПРЕДИ ОТПЪТУВАНЕТО.

(3) НЕОБХОДИМОТО ЗА РАБОТАТА РАЗРЕШЕНИЕ СЕ ИЗДАВА
НЕЗАВИСИМО ОТ СЪСТОЯНИЕТО И РАЗВИТИЕТО НА ТРУДОВИЯ ПАЗАР.

Ч Л Е Н 4

ЗАПЛАШАНЕТО И ДРУГИТЕ УСЛОВИЯ НА ТРУДА СЕ ОПРЕДЕЛЯТ
СПОРЕД ТАРИФНИТЕ ДОГОВОРИ, ТРУДОВО-ПРАВНИТЕ, КАКТО И СОЦИАЛНО
ОСИГУРИТЕЛНИТЕ ПРАВНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА.

Ч Л Е Н 5

(1) БРОЯТ НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ, КОЙТО МОЖЕ ДА БЪДЕ ДОПУСНАТ ОТ ВСЯКА СТРАНА СЕ ОПРЕДЕЛЯ НА 1000 ГОДИШНО.

(2) ПРОМЯНА НА ТОВА МАКСИМАЛНО ЧИСЛО МОЖЕ ДА СЕ ДОГОВОРИ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЧРЕЗ РАЗМЯНА НА НОТИ.

(3) В СЛУЧАЙ, ЧЕ МАКСИМАЛНИЯТ БРОЯ НЕ БЪДЕ ДОСТИГНАТ, НЕЗАЕТИТЕ МЕСТА НЕ СЕ ПРЕХВЪРЛЯТ ЗА СЛЕДВАЩАТА ГОДИНА. УДЪЛЖАВАНЕТО НА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТТА НА ТРУДОВОТО ПРАВООТНОШЕНИЕ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 2, НЕ СЕ СЧИТА ЗА НОВО ДОПУСКАНЕ.

Ч Л Е Н 6

(1) ЧУЖДЕСТРАННИ РАБОТНИЦИ, КОИТО ЖЕЛАЯТ ДА БЪДАТ ДОПУСНАТИ, СЪГЛАСНО ТАЗИ СПОГОДБА, ТРЯБВА ДА ОТПРАВЯТ МОЛБА ЗА ПОСРЕДНИЧЕСТВО ДО КОМПЕТЕНТНАТА ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА СПОГОДБАТА СЛУЖБА В СВОЯТА СТРАНА. КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА ПРЕПРАЩА МОЛБАТА НА КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА.

(2) КОМПЕТЕНТНИТЕ СЛУЖБИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПОДПОМАГАТ ОБМЕНА И ПОЛАГАТ ГРИЖИ ДА НАМЕРЯТ ПОДХОДЯЩА ЗАЕТОСТ НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ; ТЕ СЪОБЩАВАТ РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ СВОИТЕ УСИЛИЯ НА КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА.

Ч Л Е Н 7

ПОСРЕДНИЧЕСТВОТО ЗА РАБОТНИ МЕСТА Е БЕЗПЛАТНО И Е ОСВОБОДЕНО ОТ ТАКСИ. ПО ОТНОШЕНИЕ НА РАЗХОДИ И ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ТАКСИ СЕ ПРИЛАГАТ ЗАКОНОВИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА СЪОТВЕТНАТА СТРАНА.

Ч Л Е Н 8

МИНИСТЪРЪТ НА ТРУДА И СОЦИАЛНИТЕ ГРИЖИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФЕДЕРАЛНИЯТ МИНИСТЪР НА ТРУДА И СОЦИАЛНИЯ РЕД НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ СИ СЪТРУДНИЧАТ ТЯСНО В РАМКИТЕ НА ТАЗИ

СПОГОДБА. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ, ПО ИСКАНЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ШЕ СЕ ОБРАЗУВА СМЕСЕНА БЪЛГАРО-ГЕРМАНСКА РАБОТНА ГРУПА, КОЯТО ШЕ РАЗГЛЕЖДА ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ С ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА СПОГОДБАТА.

Ч Л Е Н 9

(1) ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА В ДЕНЯ, В КОЯТО ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ СЪОБЩИ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, ЧЕ СА ИЗПЪЛНЕНИ ИЗИСКВАНИЯТА, СЪГЛАСНО БЪЛГАРСКОТО ПРАВО, ВЪТРЕШНО-ДЪРЖАВНИ ПРЕДПОСТАВКИ ЗА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА. СПОГОДБАТА СЕ ПРИЛАГА ВРЕМЕННО ОТ ДЕНЯ НА ПОДПИСВАНЕТО.

(2) ТАЗИ СПОГОДБА Е ВАЛИДНА ЗА ПЕРИОД ОТ ТРИ ГОДИНИ. ТЯ СЕ ПРОДЪЛЖАВА ВИНАГИ С ПО ЕДНА СЛЕДВАЩА ГОДИНА, ДОКОЛКОТО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПОНЕ ШЕСТ МЕСЕЦА ПРЕДИ КРАЯ НА КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА НЕ Е СЪОБЩИЛА ПИСМЕНО ЗА НЕЙНОТО ДЕНОНСИРАНЕ.

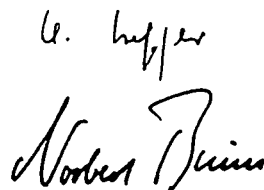
(3) ИЗДАДЕНИТЕ ВЕЧЕ ВЪЗ ОСНОВА НА ТАЗИ СПОГОДБА РАЗРЕШЕНИЯ ОСТАВАТ НЕЗАСЕГНАТИ ОТ ДЕНОНСИРАНЕТО ЗА РАЗРЕШЕНИЯ ПЕРИОД.

Подписана в ...**СОФИЯ**... на ...**04.02.1992**...
В ДВА ОРИГИНАЛА, СЪОТВЕТНО НА БЪЛГАРСКИ И НЕМСКИ ЕЗИК, КАТО ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Правителството
на република България:



За Правителството
на Федерална република Германия:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS IN ORDER TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (FOREIGN-WORKERS AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) This Agreement shall apply to Germans and Bulgarians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
- (2) For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
 - (a) On the German side: Die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main);
 - (b) On the Bulgarian side: The National Labour Exchange in Sofia.

Article 2

- (1) Foreign workers are workers who:
 - (a) Have completed vocational training;
 - (b) Take up temporary employment in order to improve their vocational and linguistic skills; and
 - (c) Are not under 18 or over 35 years of age on the date on which they take up the employment.
- (2) The period of employment as a foreign worker shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.
- (3) If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in other, equivalent employment.

Article 3

- (1) The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with the national regulations on the entry and stay of foreigners, enabling them to live and work in the host country for the duration of their employment.
- (2) Prior to entry into the host country, foreign workers shall apply to that country's competent mission abroad for an entry visa.

¹ Came into force provisionally on 4 February 1992 by signature, and definitively on 8 April 1992, the date on which the Government of the Republic of Bulgaria informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 9 (1).

(3) The requisite permit for employment shall be issued regardless of the situation and trends in the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

(1) The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 1,000 per year.

(2) The maximum number may be changed by agreement by the Contracting Parties through an exchange of notes.

(3) If the maximum number is not reached, unfilled jobs shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute an additional admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In all other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply with regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Employment and Social Welfare of the Republic of Bulgaria shall work closely together under this Agreement. If necessary, a joint German-Bulgarian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria notifies the Federal Republic of Germany that the necessary domestic requirements under Bulgarian law for its entry into force have been fulfilled. The Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended for further successive periods of one year, unless it is denounced in writing

by either of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.

(3) The permits already issued under this Agreement shall, for the period granted, not be affected by such denunciation.

DONE at Sofia on 4 February 1992, in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

CHRISTEL STEFFLER

NORBERT BLÜM

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Dr. VANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Bulgares qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.

2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :

a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);

b) Du côté bulgare : La Bourse nationale du travail à Sofia.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.

2) La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.

3) S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 février 1992 par la signature, et à titre définitif le 8 avril 1992, date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 1 000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

1. Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du Travail et de la sécurité sociale de la République de Bulgarie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes sont constitués des groupes de travail bilatéraux chargés de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures requises pour son entrée

en vigueur par le droit bulgare ont été remplies. Elle s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Sofia le 4 février 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

CHRISTEL STEFFLER
NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

VANOV
